

La rebreque dâo boutsenet âo ministro = La réplique du petit bouchon au pasteur

Autor(en): **Goumaz, Marie-Louise**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **33 (2006)**

Heft 135

PDF erstellt am: **28.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245004>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

LA REBREQUE DÂO BOUTSENET ÂO MENISTRO

Marie-Louise Goumaz, Puidoux (VD)

La réplique du petit bouchon au pasteur

Vo z'âi lyè cein qu'è arrevâ à noûtron Riére-Menistro avoué lo boutsenet de son tubo de « pllioumètse », dan... Mè ! Vo vu dere on granmacî, Monsu lo Menistro ! Vo m'âi terî fro de sti terein eimpuffalâ yô îro einclliou du gran tein dècoûte mon pouïro frère « Va-po-rube » avoué tot on cabustrâ. Du lé dedein ein é-yo oyû dâi dzemottâie, dâi prèyîre... dâi ronflyâie, sein rein vère ! L'îre à ein refresounâ.

Mâ, a-te que vo z'âi z'u fauta de pommârda po vo fricchounâ. Adan, vo m'âi prêi avoué lo lètse-potta, lo gran dâi et lo pâodzo et vo m'âi betâ su lo linçu de voûtron lyî. Quand vo z'âi budzî, mè su trovâ cougnî dèso voûtra coussa yô fasâi pas tant hî lâi ître. Tot parâi, vo z'âi rebudzî, su z'u tsampâ fro et mè su retrovâ aguelyî amont de voûtron couassin de tîta du yô y' é rebattâ tant qu' à onna botenîre et y' é lequâ dein n' on regò, bin catsî. Y' é bin risu de vo z'ouïre téléphônâ decé, delé, criâ âo sècoo, de vo vère vo z'acrepetounâ po mè tsertsî dèso voûtra cutse, voûtron garda-roba, derrâi la toupèna...

Vo z'âi tant èdzerrèyî et brassèyî que, aprî 'nna pucheinta chacossa, mè su retrovâ lé yô vo m'avâ betâ !

Vous avez lu ce qui est arrivé à notre pasteur retraité avec le petit bouchon du tube de Pulmex, donc moi ! Je vous dis un grand merci, Monsieur le pasteur. Vous m'avez sorti de ce tiroir empoussiéré où j'étais enfermé depuis longtemps à côté de mon pauvre frère VapoRub avec tout un bataclan. En ai-je entendu des gémissements, des prières... des ronflements, sans rien voir ! J'en avais les frissons.

Mais, voilà que vous avez eu besoin de pommade pour vous frictionner. Alors, vous m'avez pris avec l'index, le majeur et le pouce, vous m'avez posé sur le drap de votre lit. Quand vous avez bougé, je me suis trouvé coincé sous votre cuisse, c'était désagréable. Vous avez bougé de nouveau et j'ai été projeté au haut de votre coussin d'où j'ai roulé sur une boutonnière et j'ai glissé dans un repli bien caché. J'ai ri de vous entendre téléphoner ici et là, crier au secours, de vous voir accroupi pour me chercher sous votre couche, votre garde-robe, derrière la toupine...

Vous vous êtes tant démené, vous avez tellement brassé l'air que, après une grande secousse, je me suis retrouvé là où vous m'aviez posé !

*Vo remâcho dè m'avâi lâissî su la
trablyetta na pas mé reincagnardâ
dein lo terein. Y' ein su rîdo benéso.
Cein mè fâ plliésî dè vère allâ et venî
lè dzein et, su à man por vo ! Lo derrâi
tein l' è arrevâ, vo z' arâ oncora fauta
dè mè po vouârdâ voutra pommârda.*

Tsouyî dè pas mè pèdre !

Granne d'ècheint (Lo Conteù 3)

*Porrant copâ totè lè clliâo, mâ
porrant pas fère à hotsî lo salyî.*

Je vous remercie de m'avoir laissé sur la petite table plutôt que de me ranger dans le tiroir. J'en suis bien content. Cela me fait plaisir de voir les gens aller et venir et ainsi, je suis à votre portée ! L'automne est là, vous aurez encore besoin de moi pour conserver votre pommade.

Prenez garde de ne pas me perdre !

Graines de bon sens (Le Conteur)

Ils pourront bien couper toutes les fleurs, mais ils ne pourront pas empêcher le printemps de venir.

Pablo Neruda

LE PORTRAIT VAUDOIS : JULES CORDEY

Pierre Guex, Président de l'AVAP, Lausanne (VD)



Jules Cordey est né à Savigny le 4 mars 1870, dans une famille qui pratique journallement le patois. Après l'école primaire, il passe à l'Ecole Normale et reçoit son brevet d'instituteur à l'âge de 19 ans. Il enseigne au Mont-sur-Lausanne, à Vers-chez-les-Blanc, puis à Lausanne, de 1901 à 1917. Il est alors promu au rang d'inspecteur scolaire, jusqu'à sa retraite, en 1933.

Sa formation d'enseignant lui permet de mettre de l'ordre dans le patois du Jorat, tant dans la graphie que dans la grammaire. Il est correspondant au Glos-saire et publie régulièrement des textes en patois

dans le *Conteur vaudois* dès 1903, puis dans la *Feuille d'avis de Lausanne* dès la fin du *Conteur* en 1933. Son imagination féconde lui permet de fournir chaque semaine un article inévitablement court mais plein d'un humour malicieux. Seuls environ 160 de ces billets ont été regroupés en deux livres : *La veillâ à l'ottô* et *Por la veillâ*. Il doit bien en rester près de 2000 qui n'ont pas été publiés autrement que sous la forme éphémère du journal.